В. Шекспір

66

Стомившися, вже смерті я благаю,  
Бо скрізь нікчемність в роскоші сама,  
І в злиднях честь доходить до одчаю,  
І чистій вірності шляхів нема,  
І силу неміч забива в кайдани,  
І честь дівоча втоптана у бруд,  
І почесті не тим, хто гідний шани,  
І досконалості ганебний суд,  
І злу – добро поставлене в служниці,  
І владою уярмлені митці,  
І істину вважають за дурниці,  
І гине хист в недоума руці;  
Стомившись тим, спокою прагну я,  
Та вмерти не дає любов моя.  
Д.Паламарчук.-переклад

116   
  
Не буду я чинити перешкоди   
Єднанню двох сердець. То не любов,   
Що розцвіта залежно від нагоди   
І на віддаленні згасає знов.   
  
Любов - над бурі зведений маяк,   
Що кораблям шле промені надії,   
Це - зірка провідна, яку моряк   
Благословляє в навісній стихії.   
  
Любов - не блазень у руках часу,   
Що тне серпом своїм троянди свіжі -   
І щік, і уст незайману красу.   
Той серп любові справжньої не ріже.   
  
Як це брехня- я віршів не писав,   
І ще ніхто на світі не кохав.

Сонет 130

Її очей до сонця не рівняли,  
  
Корал ніжнійший за її уста,  
  
Не білосніжні пліч овали,  
  
Мов з дроту чорного коса густа.  
  
Троянд багато зустрічав я всюди,  
  
Та на її обличчі не стрічав,  
  
І дише так вона, як дишуть люди,  
  
А не конвалії між диких трав.  
  
І голосу її рівнять не треба  
  
До музики, милішої мені,  
  
Не знаю про ходу богинь із неба,  
  
А кроки милої — цілком земні.  
  
І все ж вона — найкраща поміж тими,  
  
Що славлені похвалами пустими.  
  
  
  
Переклад Д. Паламарчука